

科學圖書大庫

護理的科學、藝術和精神

編譯者 顏裕庭 陳秀卿

徐氏基金會出版

徐氏基金會科學圖書編譯委員會

監修人 徐銘信

發行人 陳俊安

科學圖書大庫

版權所有

不許翻印

中華民國七十二年七月十二日四版

護理的科學、藝術和精神

基本定價 5.00

編譯者 顏裕庭 美國約翰霍浦金斯大學公共衛生學博士

陳秀卿 美國馬里蘭州立大學醫學院護理碩士

本書如發現裝訂錯誤或缺頁情形時，敬請「刷掛」寄回調換。 謝謝惠顧

局版臺業字第1810號

出版者 財團法人 臺北市徐氏基金會 臺北市郵政信箱 13-306 號

發行者 財團法人 臺北市徐氏基金會 郵政劃撥帳戶第 15795 號

承印者 大興圖書印製有限公司 三重市三和路四段一五一號

電話 9221763
9271575
9271576
9286842

電話 9719739

譯 序

護理教育工作的方向不外爲研究，教學與推廣。其中推廣教育最爲缺乏而需要。這是因爲目前護生數已達一萬名，已需中文教科書及中文參考書，來推廣護理專業知識給護生。固然護生直接唸原文參考書對其學識的吸收是有貢獻，但却必須護生具有良好的專業外文能力，而專業外文能力的培養，又非一朝一夕可爲功。中文專業教科書的編撰，曠日持久，因此在過渡時期，翻譯專業參考書，確有事實需要。

本書的翻譯，固爲護生參考之用，然亦實具拋磚引玉之意，深望先進學者，對中文護理參考書籍，掀起譯著熱潮。

本書中文翻譯，曾徵得原著及原出版者同意，特此誌謝。

顏裕庭
陳秀卿

六十二年四月

原序

目前美國與加拿大的護生都普遍採用本書為其教科書或指定參考書。

本書的名稱一直未更改，原因是有一位護士說過：「護理藝術與科學只是一張三腳椅的兩隻腳，護理精神也是一樣地重要」。

護理的藝術性表現於護士執行護理工作時的能力、技巧和信心。

護理的科學性是指護士能了解護理活動與技術的科學原理。

護理的精神是表現於護士對一個需要她照顧的人整體的了解，而非僅對“病人”的了解。應把病人當成一個整體的人給以護理，護士必須具有同情心，同時必須有熟練的專業技術；她了解病人情緒上、經濟上與精神上的問題；當病人住院時，她能盡力替病人做一切的工作，但當病人準備出院時，她也會教導病人自己護理的技巧。

本書是第二次的修訂本，因而合乎現代化的要求，並為迎合目前護理教育的需要而設計、改訂。

護生要成為一個註冊的專業護士必須了解護理技術的科學原理。本書的格式、章節的安排與內容均應護理教員的要求而有改變的。本書的每一章均始於大綱與生字的介紹，先於每一章的開始強調原理的一般解說，簡括於科學原理的標題下，另外本書每一章均介紹有關健康教育重點摘要，並提供了學生課外閱讀的參考資料。

由於許多加拿大護理學校的要求，本書包括了不少這些學校的圖片，本書作者相信本書新修訂後，將繼續為曾用過、正在使用或將用此書的人所喜愛，更希望本書對護理教員有所助益，並望護生由再三閱讀本書而引起對護理專業的興趣。

附註：本書的西班牙文譯本已於1965年初出版

愛麗絲普萊斯

Aut 6/12/18

Dr. Y. T. Yen.
Taipei Taiwan
China.

Dear Dr. Yen:

You have been granted permission
to translate my textbook *The Art Science
and Spirit of Nursing* into Chinese.

Will you please see that I receive
two copies of the Chinese edition
when it becomes available.

I hope the book will be of real
value to the Chinese Nursing Students.

Sincerely

Ellen L. Price
1848 Tanglewood
Bloomington, Indiana.
U. S. A.

本書原著者普麗絲女士欣見中譯本印行

目 錄

第一篇 護理概論

第一章	護理概論	1
第二章	護理的科學原則	19
第三章	個人衛生與公共衛生	26
第四章	護理的人際關係	42
第五章	病人的醫院環境	59

第二篇 基本護理原則

第六章	舖床	73
第七章	供應品和器械的使用與維護	83
第八章	舒適的措施	92
第九章	安全措施	111
第十章	常規護理與特別護理	128
第十一章	運動、娛樂、休息與睡眠	149

第三篇 無菌原則

第十二章	內科無菌與外科無菌	166
第十三章	醫院的清潔工作	177

第四篇 與病人入院有關的原則

第十四章	病人的入院	187
第十五章	身體檢查	204
第十六章	觀察病人——病人的住院記錄	216
第十七章	體溫、脈搏與呼吸	231
第十八章	血壓	259

第五篇 與飲食服務有關的原則

第十九章	基本食物的需要——飲食服務	267
------	---------------	-----

第六篇 排泄的原則

第二十章	泌尿系統的排泄與導尿	284
第二十一章	消化系統的排泄	295

第七篇 病人心理上的需要

第二十二章	病人心理上的需要	309
-------	----------	-----

第八篇 給藥的原則

第二十三章	給口服藥	328
第二十四章	腸胃外給藥	349

第九篇 與病人出院有關的原則

第二十五章	病人的出院	365
-------	-------	-----

第十篇 液體輸入的原則

第二十六章	液體的輸入	374
-------	-------	-----

第十一篇 特別治療的原則

第二十七章	冷敷與熱敷	387
第二十八章	抗刺激劑	397
第二十九章	敷布、熱敷、濕熱敷和濕布裹法	405
第三十章	沖洗術	415
第三十一章	眼、耳、鼻及喉的治療	423

第十二篇 與傷口、繃帶、敷料有關的原則

第三十二章	傷口與敷料	444
第三十三章	繃帶包紮與澗帶	461

第十三篇 吸入療法的原则

第卅四章	吸入療法.....	476
------	-----------	-----

第十四篇 與傳染病有關的原則

第卅五章	傳染病的預防與控制.....	500
------	----------------	-----

第卅六章	傳染病患者的護理.....	509
------	---------------	-----

第十五篇 慢性病患者與復健

第卅七章	慢性病患者.....	527
------	------------	-----

第卅八章	老年病人.....	543
------	-----------	-----

第卅九章	復健.....	556
------	---------	-----

第十六篇 臨終病人

第四十章	臨終病人.....	575
------	-----------	-----

第十七篇 護士與今日的護理

第四一章	放射線.....	587
------	----------	-----

第四二章	進行性的病人護理.....	605
------	---------------	-----

第四三章	護士在法律上應負的責任.....	614
------	------------------	-----

索引		625
----	-------	-----

第一篇 護理概論

第一章 護理概論

大綱

護理的定義
專業護士
護理的發展
醫院
護理學校
護理簡介

生字提示

疾病 (disease)
不可或缺的 (indispensable)
門診 (clinic)
實驗室 (laboratory)
生理療法 (physiotherapy)
吸入器 (inhalator)
產後 (postpartum)

課程 (Course)
副業 (Avocation)
公式的形成 (formulate)
專業 (profession)
類項 (category)
學說 (theory)
衡量標準 (criteria)
地位 (status)

XX

當一位護理學校的新生，開始了護理課程學習的第一天，她便成為護理專業的生力軍。

研讀有關醫院，護理學校與護理專業的發源與發展的典故，將使護生了解護理界過去的活動，及將來繼續發展護理專業的需要。

護理的定義

護理一直被認為是一種科學和一種藝術——並非一種純科學也並非純藝術，但却是二者的混血兒。事實上，護理專業包涵的不僅是科學與藝術，它是三種要素調和而成的即藝術、科學和無私熱誠的精神，三者合一才能使護理專業人員獻身於協助身體上，心理上和精神上有疾病的人們。

2 護理的科學、藝術和精神

護理是一種藝術，因為護士必須以熟練的技巧，執行護理技術，俾使病人得到充分的照顧。

護理是一種科學，因為護理所根據的科學原理，必須仰賴生物科學的知識，像解剖學，生理學，微生物學和化學，這些科學是了解正常的身體狀況與因受傷或疾病而引起不正常狀況的基礎。

護理的精神要素，見於它原始的定義，是服務全體人類，並非只給受傷或疾病的身體得到治療性的護理，同時也要滿足人們心理上和精神上的需要

因此護理可如此定義：護理是一種對個人的服務，它協助了人重新得到或維持正常的身心狀態。假如無法達到以上的狀況，護理應協助病人減輕身體上的苦痛，心理上的焦慮或精神上的苦楚。



圖1. 護理是一種神聖的專業。(The Hospital for Sick Children School of Nursing, Toronto, Ontario, Canada)

目前護士有許多的類別，但在本書中僅指“註冊”或“專業”護士而言。

專業護士

雖然至目前護理是否合乎專業的標準仍然有些問題，但一般說來，護理業務是被公認為專業的。

美國護士協會，對註冊護士所下的定義是：一個人合乎所有法律上的規定而在某一州註冊，同時能到用其專業知識與實地工作能力去執行護理業務。那麼何謂專業護士？是在立案的護理學校接受過正式教育或訓練的，同時努力促進所接觸的病人身心與精神的健康。立案護理學校的畢業生領到執照以後，便可在學校，工廠，私人醫療機構，醫院與其他機構執行護理業務。

專業護士是社區內重要且主動的一員，她經常在家長會中執行兒童的護理業務。

她是家庭、朋友和鄰居的健康導師，在個人衛生和每日的常規活動中，她自己應立下好的榜樣以身作則。

在過去十五年中，與護理有關的醫學界有很大的改變。新藥（像抗生素）改變了病人的藥物治療。新的外科技術也根本地改變了。醫院本身也改變了，



圖 2. 佛羅倫斯·蘭丁格爾在克里米亞戰爭中為傷患服務的情形。

(Parke, Davis Company, Detroit, Michigan)

醫院因使用色彩，傢俱與裝飾等設計，因此使得醫院更像家庭一樣。

由於以上的改變，使得護理與護理教育有了顯明的改變。

專業護士必須明瞭把“病人”當做一個整體的“個人”而給予護理的重要性，她必須了解與考慮個人的需要與個人的問題。

今日的專業護士所執行的許多任務是以前醫師所執行的傳統業務。現在專業護士已成為直接加入病人護理工作行列的領導者，她必須經常指導所受教育有限的工作人員。

助理護士，工友，非專業護士，全仰賴專業護士的領導得到知識，技術以服務人類。

護理事業發展簡介

雖然護理藝術與護理科學是相當新的知識，然而從有人類以來就有了護理（護理精神）。游牧部落的婦女們照顧年幼的小孩，年老與生病的人，便是當時代所執行的護理。

為人類服務的熱誠是護理精神的基本，此精神經年累月地茁壯，也因人類需要慢慢地改變，以致護理的功能與事業也愈加增廣。

“護士”是從拉丁字 Nutrietus 來的，該字意為滋養之，育成之，和保護之”。

緣自過去醫護人員主要為關心疾病的治療與痊癒，因此一般人的觀念中護士祇給予生病或受傷者護理。事實上護士除了參加疾病的治療外，也參與預防疾病的工作。她們是健康導師，教導群眾健康知識，除了給予身體上的護理，也給心理上的護理，對異常或生病的人關心外，也關心正常的人。

護理從業

正宗的護理淵源於佛羅倫斯南丁（Massachusetts）



圖3. 雖然“今日”護生的制服與“昨日”者不同，但“今日”的護生與“昨日”的護生仍是很相像的。(Massachusetts Memorial Hospital School of Nursing, Boston,

格爾女士，女士所着手改革的患者護理仍為今日護理專業的根基。女士深信基於照顧病患與教導健康知識習慣的需要，最重要的是建立學校訓練人員去執行此項工作。她公然反對一般人認為護理必須留給情場失意或無其他謀生之途的人去執行的謬論。

1673年美國開始成立仿造倫敦的南丁格爾護理學校。幾乎同時有三所護理學校成立，每一個學校對護理專業的發展均深具影響力，它們是紐約貝列維教學訓練華心，麻州波斯頓一般醫院護士訓練班及康州新天地醫院護士訓練班。

早期的護理學校差不多只給一年的訓練，但由於醫藥研究使得醫學進展以致護理訓練課程有延長的必要。二十世紀初期，一般所接受的護士訓練課程為三年。早期護理學校的畢業生又到美國各地創辦更多的學校，一直到了三年制的學校有了組織系統時，全美已有四百多所學校。

早在1877年便有了公共衛生護理，到了1900年“家訪護士”的服務已經遍滿全美。公共衛生護理促使護理不僅為患病者同時也為健康人服務。目前公共衛生護理已成為護理專業的一部分。

自從第二次世界大戰以來，護理就成了公開承認的社區服務。今日只要有人類的地方，便有護士。她在醫療機構，在家庭，在工廠，在學校，在交通界，甚至在軍隊中都佔重要的角色。她護理傷患，參與疾病作戰工作，她教導個人家庭與社區健康的基本知識。

護理專業的工作範圍是不可限量的。如特別護士，公共衛生護士，公司內的護士，工廠護士，護士長、督導、教員、行政人員，顧問諮詢人員、作者、研究者。機會係敞開的大門，迎接著年青有事業心的畢業護士。

護理的精神始終不變—申請學習護理專業的，都表示她們對護理有興趣因為她們熱愛幫助人類。

護理專業近幾年來的進展，使得年青的婦女有機會從事有興趣的工作。他們能獨立，安全與滿足地從事重要且為人類所需要的工作。來日裏要發展護理專業必須發展護理教育，使得護理專業更茁壯，同時使更多的人，承認護理專業是獨立與神聖的專業。

醫 院

今日的醫院具備現代化的設備，以預防及治療疾病。今日的醫院只有存留些許早期醫院的軌跡。早期醫院只是窮人，老人與病人的庇護所和收容所。就像其他的社區機構一樣，醫院也根據其所服務的社區的需要而發展。目前

的醫院是社區的健康中心——人們生病時可在此得到醫護的照顧，同時也保證病人出院後也可以得到進一步的護理，在家中渡過其復原期。

醫院的淵源與發展

雖然有關醫院起始的知識很少，但是史學家相信最早的醫院是歐洲的“客棧”(guest houses)，它是供給旅行者食物與庇護所的，同時也做些疾病的護理工作，偶而它也是款待極窮困人的地方。

因為基督教的誕生，婦女們開始到醫院內工作，她們著手改善“客棧”醫院的護理與管理。早期的醫院經常是屬於教堂或寺院的，因為施予與救濟需要照顧與關心的人是早期基督教的責任。

據推定早在西元 380 年，原始目的為照顧病患的第一座公立醫院即在羅馬創立，到中古世紀，癲瘋病人與其他病人的照顧分開，這是預防醫學的萌芽，同時也是成為刺激醫院更進一步發展的推動力。

美國建國早期的醫院，目前仍存在的有費城的賓西法尼亞醫院紐約市的貝列維醫院 (Bellevue Hospital in New York City) 和路易斯安那州新奧爾良城的慈善醫院。第一座精神醫院則是 1772 年在維吉尼亞州的威廉斯堡城創立的。

由於美國全國醫院的加速增加與發展，因此病人的照顧，醫護人員的訓練與有價值部門的增加，如傳染病病房，門診部與膳食部等均有所改進。

今日的醫院有實驗室的設備以訓練教導各部門的技術的，專業的醫護人員和未受過訓練的非專業人員。在醫學中心的醫院也可供醫學護理與其他有關健康領域的學問研究。將來在醫院的設備方面應發展改進使更能為社區服務。

醫院的功能

醫院的五種重要功能是：(1)照顧傷患，(2)預防疾病，(3)促進個人與社區的健康，(4)教育醫護與其他醫院的工作人員，和(5)促進醫藥與護理等科學的研究。

醫院所能發揮功能的程度決定於醫院的大小與地點，實驗室設備的有無：護理學校或實習醫師訓練的實施與否，醫院人員的多少與人員的資格以及醫院的經濟狀況等。

醫院的分類

醫院可以下列方法分類：(1)所有權與控制權，(2)醫院的業務性質，(3)所維持的業務標準。

依所有權分：政府或公立的醫院，包括陸軍與海軍醫院，榮民醫院等。州立、市立或縣立醫院也是政府的地區性醫院。

非政府的或私立的醫院是教會、兄弟會、公司、團體、工商界或個人經營的。以上醫院的經營，如是非營利性的則是由贈金、基金，紅利與民衆的

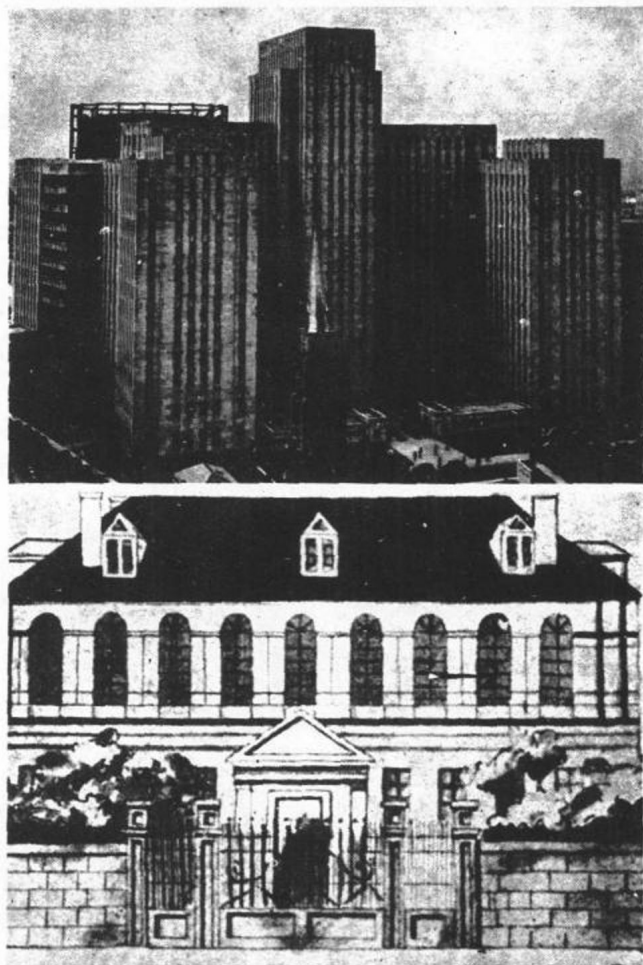


圖4. 今日在新奧爾良城的路易斯安那慈善醫院；藝術家筆下的路易安那慈善醫院。1815-1832。

捐助而經營的。

有的醫院是私人經營的，並且其經營是爲了賺取利益的。

依醫院的業務分：普通醫院是照顧各類疾病的病人，此種醫院經營多種臨床業務，雖然大部份的病人都須付錢但也免費照顧一些特別的病人。特科醫院是照顧特殊種類的疾病如精神病，小兒疾病或傳染病等。

按醫院所維持的業務標準分：醫院的建築物、設備、行政與教學設備和給病人的照顧。合乎某一定的標準即可在專業組織和醫院立案的聯合委員會立案。

美國醫學會按醫院對教育與訓練的合適性而分類，國立護理立案業務管理組織 (National Accreditation) 將醫院按其教育與臨床設施而決定是否可擔當立案護理學校的教學醫院。

醫院的構設與地點

很多醫院的外觀均是有趣且引人的，二十世紀早期分館建築式的醫院好像是爲人所寵愛的。後來的趨向是喜愛高聳的建築物，摩天樓似的醫院形成幾乎所有大城市天線剪影的一部分。即使在大城市擁擠的一角建造一座摩天樓式的醫院，病人仍然可以得到充足的陽光，美好的眼界並且可鬧中取靜。

高聳緊密的醫院建築有以上的好處，同時也較容易計劃集中的特殊服務。如一個位在醫院建築中心的廚房比同樣規模的廚房，但是却附著於一座散



圖 5. 醫院供給訓練醫師、護士及其他醫院工作人員的種種設施。
(Presbyterian St. Luke's Hospital, Chicago, Illinois)

亂的分幢建築式醫院能服務更多的病房或部門，因為可以利用電梯，因此高的建築式醫院內病人的運輸應是較有效且迅速的。

近年來的趨向不僅供給病人同時也供給醫院工作人員更吸引人的工作環境。除了陽光充足，閉鎖式的走廊，花房、套房、娛樂室、食品店、禮品店和圖書室。同時也為事務與行政人員構設更有效和愉悅的辦公室以促進工作效率。

電梯是自動化的，電梯的門很寬敞，病床容易搬動。輪椅、機車等均裝備有橡皮輪子以減少噪音並減少運輸病人的困難。

現代化的醫院建築採用防火器材，因此更能有效地防火。著火時，大的金屬門可以關住以封閉醫院的某部門防止火焰擴張。

醫院內用間接的燈光以減少病人眼睛被光線刺激，使病人覺得舒適。暖氣系統供給醫院統一的溫度，同時在特殊部門如開刀房，甚至全醫院有冷氣調節系統全是近代化醫院必須考慮的條件。萬一社區的電力工廠在緊急情況下發生故障，醫院內必須有獨立的照明系統可以保證病人得到繼續與有效的護理。

臨床業務各部門所供給的護理細節可能有所出入，但基本上，病房的構設，傢俱與裝備是相同的。每一病房大約包含二十到四十個病人單位或房間。護理室、廚房、雜物間，被單與布料間、倉庫、花房、治療與換藥室、洗刷用具與其他清潔工具間。

所有臨床業務部門的病房內應有冷熱自來水，以及其他護理所需用品。

半開放式的病室與病房應以立體的幕隔開，使每一個病人有自己的單位，布幕必須是防火物質以確保病人的安全。

現代的病室與幾年前單調的全白病室大大不同，白的牆垣，白的窗簾，單調的地板，死板的傢具，已代之以調和色彩的牆壁，傢俱與裝璜，令人愉悅的被單，被單和有趣的識物以及引人的顏色，給病房一種迷人，舒適感，同時也更具家庭的氣氛。

某些社區只須一、二間醫院以供給該社區人民健康的需要，其中一間或二間醫院可建在城鎮或市區郊外以逃避商業區的混亂與煩囂，同時該社區的人們仍可得到必要的治療與照顧。

在大城市內，因工商界的發展以致圍繞醫院的噪音，灰塵，煙霧變成病人不適的來源，此等缺點可因加高醫院的建築物而稍微克服。病室處於高於街道的高樓上可以有個較安靜，沒有灰塵的環境，並且可以得到充足的陽光。